

Sepher Shir haShirim (Song of Songs)

Chapter 3

የኢትዮጵያ የወንበሪ የተመለከው ንቅስ ተመልካቸው ይችላል
የኢትዮጵያ የወንበሪ የተመለከው ንቅስ ተመልካቸው ይችላል

**א על-משכבי בלילות בקשייך את שאהבה נפשי בקשתיו
ולא מצאתיו:**

1. `al-mish'kabi baleyloth biqash'ti 'eth she'ahabah naph'shi biqash'tiu
w'lo' m'tsa'thiu.

Song3:1 By night on my bed I sought him whom my soul loves;
I sought him but did not find him.

<3:1> Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν ἔζήτησα ὃν ἡγάπησεν ἡ ψυχή μου,
ἔζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.

- 1** Epi koitēn mou en nyxin ezētēsa hon ēgapēsen hē psychē mou,
Upon my bed in the nights I sought whom loved my soul.
ezētēsa auton kai ouch heuron auton, ekalesa auton,
I sought him, and I did not find him. I called unto him,
kai ouch hypēkousen mou.
and he did not hearken to me.

ב אקומה נא ואסובבה בעיר בשוקים וברחבות אבקשה את שאהבה נפשי בקשתיו ולא מצאתיו:

2. 'aqumah na' wa'asob'bah ba`ir bash'waqim ubar'choboth 'abaq'shah
'eth she'ahabah naph'shi biqash'tiu w'lo' m'tsa'thiu.

Song3:2 I shall arise now and go about in the city; in the streets and in the squares I shall seek him whom my soul loves. I sought him but did not find him.

•**2** ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ζητήσω ὃν ἤγαπησεν ἡ ψυχή μου· ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν.

- 2 anastēsomai dē kai kyklōsō en tē polei en tais agorais**
I shall rise up indeed, and I shall encircle in the city, in the markets,
kai en tais plateiais kai zētēsō hon ēgapēsen hē psychē mou;
and in the squares, and I shall seek whom loved my soul.
ezētēsa auton kai ouch heuron auton.
I sought him, and I did not find him.

3. የዕለታዊ ሪፖርት እና በግልጽ የሚከተሉ ደንብ የሚያስፈልግ ይችላል

ג מְצָאֹנוּ הַשְׁמָרִים הַפְּבָבִים בָּעֵיר אֶת שָׁאַהֲבָה נְפִשִּׁי רְאִיחֶם:

- 3. m'tsa'uni hashom'rim hasob'bim ba`ir 'eth she'ahabah naph'shi r'ithem.**

Song3:3 The watchmen that go about in the city found me,
and I said, Have you seen him whom my soul loves?

<3> εὗροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει
Μὴ ὅν ἡγάπησεν ἡ ψυχή μου εἴδετε;

3 heurosan me hoi tērountes hoi kyklountes en tē polei

They found me, the ones keeping guard, the ones encircling in the city.

Μῆ hon ēgapēsen hē psychē mou eidete?

not whom loved my soul Saw they?

בְּלֹא אָרְפֵּנוּ עַד־שְׁבִּיבֵּתִי אֶל־בֵּית אָמֵן וְאֶל־חֶדֶר הָרָתִי:
ד כִּמְעַט שְׁעַבְּרָתִי מֵהֶם עַד שְׁמַצְאָתִי אֶת שְׁאַחֲבָתִי נִפְשֵׁר אֲחַזְתִּי
בְּלֹא אָרְפֵּנוּ עַד־שְׁבִּיבֵּתִי אֶל־בֵּית אָמֵן וְאֶל־חֶדֶר הָרָתִי:

4. kim`at she`abar'ti mehem `ad shematsa'thi 'eth she'ahabah naph'shi 'achaz'tiu
w'lo' 'ar'penu `ad-shehabey'thiu 'el-beyth 'imi w'el-cheder horathi.

Song3:4 It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loves;
I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house,
and into the room of her who conceived me.

<4> ὡς μικρὸν ὅτε παρῆλθον ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὖ ἐνρον ὃν ἡγάπησεν ἡ ψυχή μου·
ἐκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ ἀφῆσω αὐτόν, ἕως οὖ εἰσήγαγον αὐτὸν
εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με.

4 hōs mikron hote parēlthon ap' autōn,

It was a little time when I passed by them,

heōs hou heuron hon ēgapēsen hē psychē mou;

until of which time I found whom loved my soul.

ekratēsa auton kai ouk aphēsō auton,

I held him, and did not let go of him,

heōs hou eisēgagon auton eis oikon mētros mou

until of which time I brought him into the house of my mother,

kai eis tamieion tēs syllabousēs me.

and into the inner chamber of the one conceiving me.

הַשְׁבָּעָתִי אֶתְכֶם בְּנֹת יְרוּשָׁלָם בְּצַבָּאות אוֹ בְּאַיּוֹת
הַשְׁדָּה אִם־תְּפִיעָרֵי וְאִם־תְּעֹרְרֵי אֶת־הָאַחֲבָתִי עַד שְׁתַּחַפֵּץ: ס
5. hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam bits'ba'oth 'o b'ay'loth hasadeh 'im-ta`iru
w'im-t'or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.

Song3:5 I adjure you, O daughters of Yerushalam, By the gazelles or by the hinds
of the field, that you shall not arouse nor awaken my love until she pleases.

<5> ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ,
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἵσχυσεσιν τοῦ ἀγροῦ,
ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἔξεγείρητε τὴν ἡγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

5 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm,

I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem,

en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,
 by the powers and by the strengths of the field,
 ean egeirēte kai exgeirēte tēn agapēn, heōs an thelēsē.
 if you should arise and awaken love until whenever it should want.

וְמִי זוֹת עַלְה מִן־הַמִּדְבָּר בְּתִימָרוֹת עַשְׁן מִקְטָרָת מוֹר
 וְלִבּוֹנָה מִכֶּל אַבְקָת רֹכֶל:

6. mi zo'th `olah min-hamid'bar k'thimaroth `ashan m'qutereth mor u'l'bonah mikol 'ab'qath rokel.

Song3:6 What is this coming up from the wilderness like columns of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

<6> Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ;

6 Tis hautē hē anabainousa apo tēs erēmou
Who is she ascending from the wilderness
hōs stelechē kapnou tethymiamenē smyrnan
as sticks of smoke, being of burning incense of myrrh
kai libanon apo pantōn koniortōn myrepsou?
and frankincense, from all the powders of the perfumer?

ז הַגָּה מֶתֶחַ שְׁלֵלָםַה שְׁפָרִים גְּבָרִים סְבִיב לְה מֶגְבָּרִי יְשָׁרָאֵל:

7. hinneh mitatho shelish'lomoh shishim giborim sabib lah migiborey Yis'ra'El.

Song3:7 Behold, his bed, which is Shelomoh;
 sixty mighty men around it, of the mighty men of Yisra'El.

<7> ἵδού ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμῶν,
 ἔκγοντα δυνατοὺς κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ισραὴλ,

7 idou hē klinē tou Salōmōn,
Behold, the bed of Solomon,
hexēkonta dynatoi kyklō autēs apo dynatōn Israēl,
sixty mighty men round about it, from among the mighty ones of Israel.

חֲלָם אָחִזֵּי חֶרֶב מַלְמָדִי מַלְחָמָה אִישׁ חֶרְבּוֹ עַל־יְהֻדָּה
 מִפְּחָד בְּלִילּוֹת: ס

8. kulam 'achuzei chereb m'lum'dey mil'chamah 'ish char'bo `al-y'reko mipachad baleyloth.

Song3:8 All of them hold the swords, being expert in war;
 each man has his sword on his thigh, from dread in the night.

<8> πάντες κατέχοντες ρόμφαιαν δεδιδαγμένοι πόλεμον,
ἀνὴρ ρόμφαια αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξὶν.

8 pantes katechontes hromphaian dedidagmenoi polemon,

All holding a broadsword, being taught war;

anēr hromphaia autou epi mēron autou
every man with his broadsword upon his thigh,
apo thambous en nyxin.

because of consternation in the nights.

ט אֲפִרְיוֹן עַשֶּׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שֶׁלֶמֶת מַעֲצֵי הַלְּבָנוֹן:

9. 'apir'yon `asah lo hamelek Sh'lomoh me`atsey haL'banon.

Song3:9 King Shelomoh has made for himself a sedan chair from the timber of Lebanon.

<9> φορεῖνον ἐποίησεν ἔαυτῷ δὲ βασιλεὺς Σαλωμῶν ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου,

9 phoreion epoiēsen heautō ho basileus Salōmōn apo xylōn tou Libanou,
a carriage made for himself King Solomon from woods of Lebanon.

ר עַמּוֹדִיו עַשֶּׂה כְּסֵף רְפִידָתוֹ זָהָב מַרְכָּבוֹ אֶרְגָּמָן
תּוֹכוֹ רְצִוָּף אֲחֶבֶת מְבָנוֹת יְרוּשָׁלָם:

10. `amudayu `asah keseph r'phidatho zahab mer'kabo 'ar'gaman
toko ratsuph 'ahabah mib'noth Y'rushalam.

Song3:10 He made its posts of silver, its back of gold and its seat of purple,
the midst was fitted in love by the daughters of Yerushalam.

<10> στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἄργυριον καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσεον,
ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ, ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον,
ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ιερουσαλῆμ.

10 stylous autou epoiēsen argyriion kai anakliton autou chryseon, epibasis autou porphyra,
His columns he made of silver, and his couch of gold, his step purple;
entos autou lithostrōton, agapēn apo thygaterōn Ierousalēm.
within it stone pavement a love from the daughters of Jerusalem.

רְאֵצְאֵנָה וְרָאֵנָה בְּנֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שֶׁלֶמֶת בְּצַדְרָה
שְׁעַטְרָה-לוֹ אָמוֹ בַּיּוֹם חֲתֹנָתוֹ וּבַיּוֹם שְׁמַחַת לְבָבוֹ ס

11. ts'eynah ur'eynah b'noth Tsion bamelek Sh'lomoh ba`atarah
she `it'rah-lo 'imo b'yom chathunatho ub'yom sim'chath libo.

Song3:11 Go forth, O daughters of Tsion, and gaze on King Shelomoh with the crown
with which his mother has crowned him on the day of his wedding,
and on the day of the gladness of his heart.

<11> θυγατέρες Σιων ἔξέλθατε, καὶ ἵδετε ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων
ἐν τῷ στεφάνῳ, ὃ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μῆτηρ αὐτοῦ
ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.

11 exelthate kai idete thygateres Siōn en tō basilei Salōmōn

Come forth and behold, daughters of Zion! unto king Solomon,
en tō stephanō, hō estephanōsen auton hē mētēr autou
unto the crown which crowned him his mother
en hēmerā nymphēuseōs autou kai en hēmerā euphrosynēs kardias autou.
in the day of his betrothing, and in the day of the gladness of his heart.